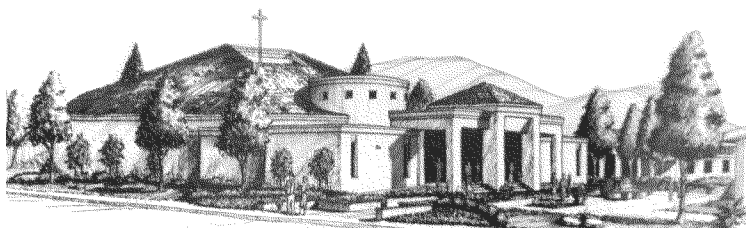


天主教聖谷東區中文週訊



丙年四旬期第三主日

主曆二〇一九年三月廿四日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 朝拜造我們的主

G 4/4

1 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ | 1 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ | 1 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ 6̣ | 7 - - 0 |
讓我們來朝拜 造我們的主，讓我們朝拜上 主！

3 3 3 1 2 2 | 3 3 3 1 2 | 3 3 3 1 2 3 | 2 - - 0 ||
讓我們來朝拜 造我們的主，讓我們朝拜上 主！

(最後一次加唱：) 2 - 3 - | 1 - - - ||
上 主！

5̣ 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 7̣ 1̣ - | 5̣ 1̣ 1̣ 1̣ 1̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 7̣ 1̣ 1̣ |
1. 我們高興的 對上主 唱，讚美上主 寵愛我們的救主。
2. 天上人間 充滿祂的光榮，我們下跪在 萬有主宰前。
3. 讚美聖父 聖子和聖神，我們的上主 現在至永遠。

讀經一：

恭讀出谷紀 十七，3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」
——上主的聖言。 **答：感謝天主。**

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九四

答：F (Dm) 4/4

朱健仁 曲

6̣ 6̣ 7̣ 1̣ 7̣ 6̣ | 1 6̣ 1 1 - | 7̣ 7̣ 7̣ 7̣ 7̣ 1̣ 7̣ | 6̣ - - - ||
你們要聽 從 祂的聲音，不要再那樣心 硬！

領：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。
一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。
- 二、請大家叩首致敬，向主跪拜，因為祂是我們的天主，
我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。
- 三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，
你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~2，5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已絕無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6̣ 6̣ - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6̣ - - | 6̣ - - :||
基督，天主聖言，願光榮歸於祢！

領：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

福音：

恭讀聖若望福音

四，5~42

⊕：那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅各伯給他兒子若瑟的那塊地，「雅各伯井」就在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說⊕：「請給我一點水喝！」⊕：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說⊕：「祢是猶太人，而我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」⊕：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說⊕：「若是妳知道天主的恩賜，和現在向妳要水喝的是誰，妳或許早就會求祢，而祢也早就賜給妳活水了。」⊕：那婦人問道⊕：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？難道祢比我們的祖先雅各伯還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」⊕：耶穌回答說⊕：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在祂內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」⊕：婦人說⊕：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」⊕：耶穌向她說⊕：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」⊕：婦人回答說⊕：「我沒有丈夫。」⊕：耶穌說⊕：「妳說沒有丈夫，妳說的很對；因為妳已經有過五個丈夫了，妳現在所有的，也不是妳的丈夫。妳說了實話。」⊕：婦人說⊕：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」⊕：耶穌回答說⊕：「女人，妳要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祂，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祂的人，應該用心神、按真理去朝拜。」⊕：婦人說⊕：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祂來了，就會把一切的事告訴我們。」⊕：耶穌向她說⊕：「現在跟妳談話的我、就是默西亞。」⊕：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「妳要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說⊕：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祂就是默西亞嗎？」⊕：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說⊕：「老師，用飯罷！」⊕：祂卻回答說⊕：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」⊕：門徒們便彼此詢問⊕：「難道有人給祂送來了吃的嗎？」⊕：耶穌向他們說⊕：「我的食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祂交給我的

工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」⊕：鎮上有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說⊕：「我們現在信了，不是由於妳的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者

為候洗者祈禱、驅邪禮

授信經

懇禱曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 --- | 2 - 7 2 | 1 --- | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |
口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復
5 --- | 5 - 4 5 | 6 . 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 . 5 5 3 | 1 -
活！ 脫離罪 惡獲救 恩，聖神引 領新生命，
2 3 | 4 . 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 --- | 1 - ||
遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。
3 5 | 5 . 3 5 3 6 | 6 . 3 6 6 i | i . 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。
3 5 | 5 . 3 5 3 2 | 1 . 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我的 牧人認得我聲 音。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我主耶穌是生命源

C 4/4

3 4 | 5 5 5 i 7 | 6 4 4 4 3 | 2 2 2 2 i | 7 5 5 4
我 主耶穌是 生命源我 主耶穌是 活水泉，
主 在曠野裡 開道路主 在沙漠要 開江河，
口 渴的人就 近水源願 意的人白 白來喝，

3 2 | 3· 3 4· 4 | 5 6 2 5 | 1 2 3 4 3 2 | 1 - - ||
凡 喝 這水主 曾明說，到 永 遠 再不 渴。
流 出 活水 澆 灌我心，到 永 遠 再不 渴。
必 在 腹中 成 為泉源，到 永 遠 再不 渴。

3 4 | 5 5 5 5 5 i 7 | 6 6 4 4 4 4 3 | 2 2 2 2 2
難道 永遠再不渴真正 永遠再不渴難道 永遠再不渴

2 i | 7 5 5 5 5 4 3 2 | 3· 3 4· 4 | 5 6 2 5 |
真正 永遠再不渴 凡 喝 這水 主 曾明說到

1 2 3 4 3 2 | 1 - - ||
永 遠 再不 渴。

出堂曲： 517 傳給人

D 4/4

Kurt Kaiser

5 | 3· 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
一 點 星 星 之 火， 可 以 使 火 著 起 來。
朋 友 們 快 快 來， 我 已 得 到 這 喜 樂。

5 | 3· 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -
在 那 周 圍 的 人， 可 以 得 到 那 亮 光。
你 也 能 信 靠 祂， 無 論 你 是 在 何 處。

1 | 6 · 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0
天 主 的 愛 也 是 這 樣。 當 你 有 這 寶 貴 經 驗，
我 要 在 山 頂 上 喊 叫。 我 要 全 世 界 都 知 道，

1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||
你 要 傳 給 每 一 個 人， 你 要 去 傳 給 人。
救 主 的 愛， 已 臨 到 我， 我 要 去 傳 給 人。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

姚淑芳、李偉中求主幫助姊姊姚淑華，賜給她力量，使她
堅強勇敢地面對病魔的一切挑戰。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳姊弟及家人

追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜天鄉永福。

陳瑪利追思奧斯定陳國慶，求安息主懷。

譚友梅為妹妹譚愛梅求早日康復。

李偉一、李偉真、李偉中及家人為母親黃龍梅

祈求靈魂永安、享天鄉永福。

陳賀章、張磊及蔣傑璋為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、
天鄉永福，並求主安慰其家人。

讀經員為李偉中的母親黃龍梅求靈魂永安、天鄉永福，
並求主安慰其家人。

送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳母親黃龍梅女士
求天鄉永福、天國永安。

葉家姊妹及家人為母親葉詹秀娥女士求靈魂永安、
享天國永福。

黃鳳梅為姊姊黃龍梅求安息主懷、享天鄉永福。

伍美美為李偉中的母親求天鄉永福。

彭馥青感恩天主讓長兄彭滌華平靜祥和地安息主懷，
並求主賜他天鄉永福。

彭馥青為李偉中母親黃龍梅伯母求靈魂永安、享天鄉永福。

葉家子女緬懷感恩父親葉綺高、母親葉黃惠珍，
求主賜天鄉永福、安息主懷。

沈志上、李鳳珍為李偉中的母親黃龍梅亡靈求安息主懷、
永享天福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
劉安世、康美行、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、
徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、
孫祖洪、李綉寧、李維美、李周從芝、姚淑華。

為新亡者祈禱：江君耀、黃龍梅、葉詹秀娥、譚瑞英、
彭滌華、劉柯淑媚。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各：藉著聖神的德能履行六年牧職

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於 2013 年 3 月 13 日當選為
第 265 任伯多祿繼承人，如今已是 6 週年。他是首位出自
美洲、首位耶穌會士，以及首位以亞西西聖方濟各為名號的
教宗。在過去的 6 年中，除了較為顯著的事件外，還需要
強調這位教宗牧職中的 10 個靈修特性，這在新聞報導中並
不經常提到。

首先，在教宗方濟各的訓導中總是將與上主的相遇置於
中心地位。他說，信仰不是一種意識形態，而是與我們的
救主具體地相遇，祂推動我們與他人相遇並永遠改變我們的
生命。換言之，是耶穌的愛催促我們向眾人宣報喜訊。

其次，教宗方濟各強調祈禱的重要性。他說，祈禱是
基督徒生活的基礎，這意味著與天主同在，仰賴天父。

真正的祈禱在於建立一種活生生的關係，一種透過聆聽和對話、深感慰藉和釋放的日常生活體驗。祈禱就是懂得我們是唯一天父的子女，祂從不捨棄我們，讓我們發現在我們小小範圍之外的弟兄姊妹。

這位教宗牧職的另一個特點，就是邀請我們讓聖神來改變自己。他多次重申，基督徒的生活是一種持續不斷的皈依，一種每日的出走，從自我走向你，從封閉到走出去，從防衛到款待：這是靈性深入更新的需求，抵制那不讓愛德來轉變我們的阻力。

教會是救恩的聖事，教宗方濟各因此表示，教會「必須永遠是開放的天父之家」。「教會不是個海關，而是慈父的家，任何一個生活艱辛的人在其內都有席位」。教宗也說，「聖事的門也不該因任何一個理由而關閉」。同樣，「聖體聖事雖然表達聖事生活的圓滿，卻不是對完美者的一種獎勵，而是對軟弱者的一種慷慨的醫治途徑和食糧」。

教宗表明，天主的子民，教會，必須持續不斷地更新自己，好能越來越忠於基督。這是一種受到聖神推動的內在動力，讓我們更好地了解基督信仰的真理，增進信德的智慧。「一個為窮人的貧窮教會」乃是服務並懂得一起行走，包括聖職人員、修會會士和男女平信徒，戰勝各種教權主義。

教宗方濟各將我們的基督信仰置於危機中。他說：「信仰若不將我們置於危機，就是一種處在危機中的信仰；信仰若不使我們成長，就是一種必須成長的信仰；信仰若不鞭策我們捫心自問，就是一種我們必須對其加以質詢的信仰。」法利塞人將信仰作為物件來經營，耶穌則召叫我們跟隨祂，走祂的道路，而非我們的道路。教宗方濟各的言詞有時不討人歡喜，聽起來讓人覺得生硬，卻總是激勵我們重新思考自己的信仰。

教宗說，基督信仰的本質乃是愛德。他經常引用《瑪竇福音》第25章的教導，不厭其煩地提醒我們，在生命終結時，我們將依照自己非常具體的行為受到審判。教宗呼籲我們關懷窮人、邊緣者和各種受苦的人。他有時不被人理解，被指控偏向於關注社會問題而非超性的幅度。絕非如此！教宗的呼籲具有深厚的靈修和末世論的根基：他關心的是最終審判。

教宗屢次指出，上主的慈悲沒有止境，若我們不予以接納，就是拒絕天主的愛。教宗將罪人和墮落者分開而論，他說我們都是罪人，墮落者卻覺得自己是義人，不願意接受天主的寬恕。聖人則是那些在軟弱中接納天主慈悲的人，並以慈悲對待他人。罪人憑著天主白白賜予的愛而不斷站立起來，每天在靜默中依靠天主給予的力量為他人奉獻生命。

基督徒身在塵世卻不屬於塵世。教宗闡明，基督徒不應封閉在自己的宗教環境內，而應貢獻自己微小的磚石，為在社會中締造和平、正義及友愛。教宗因此譴責在戰爭中獲利的商人、謀殺和丟棄脆弱者的經濟體系，以及意識形態的殖民化，例如抨擊生命、家庭、教育和良知自由的社會性別論。教宗呼籲基督徒不要疏離世界，卻要以基督信仰的態度致力於塵世的事物。

教宗方濟各經常提到魔鬼，稱「魔鬼在 21 世紀仍然存在」。撒旦指使人做惡。教宗這樣說並非為減輕人的責任，而是讓我們明白最強大的戰鬥在於精神層面。在這場戰鬥中，教宗經常呼求聖母瑪利亞，仰賴天主之母的助佑。教宗也勸勉信眾每天誦唸《玫瑰經》，透過聖母和聖彌額爾總領天使的轉禱，保護教會免於魔鬼的攻擊。

佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：聖母、聖人、諸聖相通功

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

- **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。
- **希頓姆姆四旬期湯廚**：本堂將於 3/29 (週五) 從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。歡迎大家踴躍參加！
- **天主教救援服務會收捐獻日**：本堂將於下主日 (3/31) 為天主教救援服務會 (CRS) 收捐獻。敬請大家慷慨解囊。
- **Together in Mission 2019** 今年我們堂區的目標是 \$102,000. 目前認捐額：\$43,941. 目前已付額：\$16,105.
- **聖文生善會食物捐獻活動** 本堂聖文生善會將於四月七日舉行食物捐獻活動。
- **總教區多族裔四旬期避靜** 主題：“Finding God in the Messiness of Life”. 主講：Rev. Jim Clark, Ph.D. 費用：\$20 (講義、茶點、午餐) 時間：4/6 (週六) 8:30 AM ~ 4 PM 地點：13935 E. Temple Ave., La Puente, CA 詳情：Jo-Ann Semon (323) 823-0767 jsemon5@aol.com
- **UNPLANNED (即將上映的電影)** 一位曾經大力支持墮胎的女士，看到了使她徹底改變的一幕，而成為支持生命者的真實故事。上映日期：3/29. 欲知詳情，請上網到 UnplannedFilm.com

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！